

Provincia: Jujuy.

Departamento: San Pedro

Localidad: San Antonio

Escuela N.º 6.

Directora

Enesa Carrillo de Améz

1

La muerte.

Ay muerte tan sin piedad
Autora de mis trabajos
Me quitastes de mis brazos
Toda mi felicidad.
Ya no hay duelo que me incumbe

En mi peregrinación,
Parece que sin razón
He perdido el bien que tuve
Un negro luto me cubre
Desde aquella hora fatal
Quedando mi soledad

Donde lamento y gimo
Me quejo, suspiro y gimo

Ay muerte tan sin piedad.
Entre todos mis hijitos
Me ayudan a lamentar
Causaditos de llorar

Tan y quedan dormiditos
Allí quedando solito
Imagino mis abrazos
Salgo y doy algunos pasos
Llorando mi fatal suerte
Como no ha de ser la muerte

Autora de mis trabajos
En esta ocasión tan dura

Raudales se harán mis ojos
Viendo a mi difunta esposa

Bajar a la sepultura
Me crujeu las coyunturas

De mi cuerpo hecho pedazos
Y en estos ansiados casos

Le digo a la muerte así
Y esta es la prenda que a mí

Me quitastes de los brazos
Después de llorarle tanto

La busco afuera y adentro
Y luego que no la encuentro

Vuelvo a renovar mi llanto
De mi lecho me levanto

A la densa oscuridad
Y me pongo a imaginar
De estos grandes contratiempos
Lo que perdí en un momento
Toda mi felicidad.

Domingo Díaz

Año 40

(Autor)

El 14 de febrero del año 48
Pasado de un estado a otro
Sentí el dolor mas severo
Porque la muerte honrosa
Dejó a mis hijos sin madre
Y a mí sin mi fiel esposa
Perdí la luz de mi aurora
Pudí mi seguro hechizo
Con sobrada razón llora
El que perdió lo que quiso

Domingo Díaz

(Autor)

Provincia: Jujuy

Departamento: San Pedro

Localidad: San Antonio

Escuela N.º 6.

Directora

Cecilia Canillo de Muñoz

2

Vidalitas.

Yo tenía un rancho
vidalita
lleno de alegría
cuando en el moraba
vidalita
la calandria mía.

Con el pecho herido
vidalita
por horrible pena,
de flores marchita
vidalita
su tumba está llena.

Los vientos del sud
vidalita
secaron sus flores;
los fríos del alma
vidalita
sus tiernos amores.

Un ceibo frondoso
vidalita
le presta su abrigo
y él es de mis penas
vidalita
un nudo testigo.

¡Ay! era tan linda
vidalita
como una alborada;
tenía ojos negros
vidalita
y la tez bronceada.

Palomita blanca,
vidalita
que pasas volando,
dile que me has visto
vidalita
a solas llorando.

¡Ay! ya no la veo
vidalita
cerca de su nido
o tal vez ha muerto
vidalita
con el pecho herido.

J. M. Morel.
(autor)

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

JUJUY

49 *2º Envío*

SAN PEDRO

Maestro TERESA C. DE MUÑOZ Escuela N° 6

Fojas 8

OBSERVACIONES

Provincia: Gujuy.

Departamento: San Pedro

Localidad: San Antonio

Escuela N.º 6.

Directora

Enesa Carillo de Gujuy

1

Canción

Nací en los bosques de cocoteros
Una mañana del mes de abril
Y me mecieron en una hamaca
Hecha de plumas de colibrí.

Mi padre fue mulato
Mi madre carberí
Y yo negro cimarroncito
Desde que nací.

Los rayos de la luna
Y el resplandor del sol
Aunque tengo la cara negra
A nadie ofendo con mi color.

Félix Santillán.
(autor)

El autor de la canción que antecede, hacen 20 años que falleció, a la edad de 59 años.

Mostramos
diciembre 1924

Cancion

De noviembre una noche serena
Melancólica luna alumbraba
Y en las aguas su luz reflejaba
Y en el fondo se veía brillar.

Dos amantes del brazo enlazados
Se paseaban hablando de amores
Prodigándose mutuos favores
Rebosando de dichas un mar.

No trocara estos dulces momentos
Por el cetro de un rey orgulloso
Mas valiera el clavel oloroso
Que temblando tu mano me dió

¿No recuerdas amiga querida
Cuánto, cuánto esa noche gozamos?
¿Cuántas veces amor nos juramos
Cuántas dichas el alma bebíó!

Félix Santillán.

Provincia: Jujuy

Departamento: San Pedro

Localidad: San Antonio

Escuela N.º 6.

Directora

Cecilia Canullo de Muñoz

2

Canción.

¿Quieres que cante, bella Señora
Porque te llaman la Pecadora?

Porque es tu frente
Resplandeciente,

Como la aurora de la mañana
Que entre celajes de ópalo y grana
El sol envía desde el Oriente
Y en tus pupilas claras y hermosas
Brilla serena la luz del día,
Y tus miradas son tan sabrosas
Como la esencia de la ambrosía.

¿Cómo mirarte
Sin adorarte?

Si de tus labios rojos y bellos
Brota la esencia de los jazmines
Si el oro puro de tus cabellos
Tiene el perfume de los jardines
¿Quién ve tu rostro, flor de las flores,
Sin que a tus plantas muera de amores?
¿Quién de tu barba mira el hoyuelo,
Y ve tus ojos de luz de cielo
Tuo te adora?

Flor de Bethania, luz de la aurora,
¿Quién al mirarte no te desea,
Aunque te llamen la Pecadora
Las envidiosas de Galilea?

Son tus mejillas flor de granado,
En frente hermosa, cielo estrellado;
En linda boca

Que a amar proserca

Cuando la entreabre sonrisa leve,
Muestra unos dientes como la nieve,
Que a Venus misma volvieran loca.
¿Quién de tu cuello ve la blancura

De donde el lirio la suya toma?
¿Quién ve lo esbelto de tu cintura
Y de tu aliento siente el aroma?
¿Quién no delira
Cuando te mira?

¿Quién no suspira cuando te nombra?
¿Quién no te busca tarde y mañana,
Como del sauce la fresca sombra
Busca en Egipto la caravana?
¿Quién no codicia besar tu huella?
¿Quién en tus ojos no deja el alma,
Si eres hermosa como una estrella,
Si eres esbelta como una palma?
¿Quién no te adora?
Flor de Bethania, luz de la aurora,
¿Quién al mirarte no te desea,
Aunque te llamen la Pecadora
Las envidiosas de Galilea?

N.º La canción que antecede la encontré en los papeles
que guardaba mi padre: Benjamín Carrillo. - Creyen-
do que sea antigua la envió. No tenía autor.

Provincia: Jujuy.

Departamento: San Pedro.

Localidad: San Antonio

Escuela N.º 6

Directora

Lucasa Canillo de Muñoz

3

Cancion

Dos estrellas son tus ojos
Eternos suspiros tu acento
Aroma blando tu aliento
Y tus labios de carmin.

Alabastro es tu garganta
Como en el cielo hermoso brilla
Son dos rosas tus mejillas
Y tu frente es un jazmin.

Nace el aura en el arroyo
Ni murmura ni suspira
Cuando el sol su carro gira
Ama y calla el girasol

Yo que adoro tu hermosura
Que he de decirte Señora
Si eres pura cual la aurora
Si eres bella como el sol.

Las auras de Andalucía
En cuna alegre mecieron
Y las gracias te vistieron
Con mil encantos allí.

Como la luna en el coro
De las tremulas estrellas
En la Patria de las bellas
Se llaman la reina a tí

N.º La canción que antecede la encontré también en los papeles que guardaba mi padre. - Debe ser antigua; la he copiado tal como la hallé. No tenía autor.

Provincia: Jujuy

Departamento: San Pedro.

Localidad: San Antonio

Escuela N°: 6.

Directora

Concha Carrillo de Muñoz

4

Bailecitos y Chilenas.

Dicen que no caben
Dos en un dedal
Hagamos la prueba
Con un colegial.

Esa niña que baila
Baila con garbo
Y el que baila con ella
Pescuezo largo.

Esa niña que baila
Baila en ayunas
Maten una gallina
Dénle las plumas.

Dicen que no se siente
La despedida:
Dígale al que diga
Que se despidá. X

La sotana del cura
Se deshilacha
Por los hermosos ojos
De una muchacha

Pajarillo picaflor
¿Porqué me quieres picar?
En el prado ha de haber flores
Para picar y pasar.

Si las ingratitudes
Fueran de aceite,
Yo andaría manchado
Continuamente.

Ese lunar que tienes
Junto a la boca
No se lo des a nadie
Que a mí me toca.

De los cien imposibles
Que el amor tiene
Ya llevo vencidos
Noventa y nueve

Noventa y nueve si
Y así decía
Un enfermo de amores
Que se moría.

Ayer persignar te vi,
Mis ojos fueron testigos
Quisiera poner mis labios
Donde dices "enemigos."

Bien "hazga" con esta chicha
Hecha con agua y romero,
Que se sube a la cabeza,
Como si fuera sombrero.

Ojos negros y pardos
Son los comunes
Los que me cautivaron
Fueron azules.

¶ Los versos que anteceden
los he oído a gentes del pueblo
de Humahuaca, cuando estuve de
Directora de la escuela de niñas.

Provincia: Jujuy
Departamento: San Pedro
Localidad: San Antonio
Escuela N.º 6.
Directora
Cecilia Carullo de Álvarez

5

Arullos.

Arurru' mi niño
Amurru' mi sol
Arurru' pedazo
De mi corazón.

Este niño lindo
No quiere dormir
Cierra los ojitos
Y los vuelvo a abrir.

Dormite niñito
Que tengo que hacer
Lavar los pañales
Sentarme a coser.

Dormite niñito
Dormite por Dios
Por los zapatitos
De San Juan de Dios.

N.º Estos arullos se los he oído a
mi mamá que los había apren-
dido a mi abuelita: Mercedes
Alvarez Prado de Pastor que
era casada con el Coronel Pastor
que sirvió en la guerra de la In-
dependencia.

Provincia: Jujuy

Departamento: San Pedro

Localidad: San Antonio

Escuela N.º 6.

Encesa Canillo de Minioz
Directora

6

El sombrero de jipi-japa. (Canción).

-1-

Con un sombrero
De jipi-japa
Voy conquistando
Voy a Madrid
A ver si encuentro
Una chica guapa
Que de mi gusto
No la hay aquí.

-2-

Por estas calles
Me cantoneo
Y las muchachas
Dicen de mí
Ay este rubio
Me gusta mucho
Me lo quisiera
Yo para mí

-3-

Con el sombrero
Sobre los ojos
Y jugueteando
Con el bastón
Me lanzo siempre
Eras de las mozas
Y les ofrezco
Mi dulce amor.

-4-

Si se resisten
Doy el asalto
Si capitulan
Ya soy feliz
Y las adoro
Por todo lo alto
Hasta que otras
Me hacen ridin.

-5-

Si una doncella
Tierna y sensible
Quiere conmigo
Matrimoniar
Huyo cantando
La Marsellesa
Pues amo y
Busco la libertad.

-6-

No mas cadenas
Ni sinsabores
Que el matrimonio
Me causa horror
Mariposilla
De los amores
Volar prefieres
De flor en flor.

-7-

Si una rubita
De labios rojos
Meciendo el talle
Cruza ante mí
La llamo tierna
Blanca paloma
Vaso de aroma
Rosa de abril.

-8-

Si es doncellita
Suspiro al punto
Si está casada
Rompo a llorar
Si es viuda le hablo
De su difunto
Y al fin mitiga
Mi tierno afán.

- 9 -

Por las mujeres
Late mi pecho
Por sus encantos
Muro de amor
Y no desdeño
Ni a las chinitas
Si son bonitas
Como una flor.

- 10 -

Gordas o flacas
Gruesas o gordas
Tristes o alegres
Son mi ideal
Pues como al otro
Me gustan todas
Me gustan todas
En general.

Humahuaca, diciembre 10 de 1877.

José Félix A. Prado.

R: La canción que antecede la encontré en unos papeles
que guardaba mi hermana mayor: Fidela Carrillo
y los he copiado tal como los hallé.

Provincia: Jujuy

Departamento: San Pedro

Localidad: San Antonio

Escuela N.º 6.

Directora

Esposa Emilio de Inuigi.

7

Refranes y dichos.

No tomes agua sin ver, ni firmes cartas sin leer.
El buey leudo, toma agua turbia.
Crecerá el membrillo y echará el pelillo.
Obra pagada, mano quebrada.
El hombre por su palabra y el buey por su asta.
Cuando te den la vaquilla, corre a traer la soquilla.
No sabe el diablo tanto por diablo, cuanto por viejo.
La murmuración se pasa y el provecho queda en casa.
Vale más ser cabeza de ratón y no cola de león.
Malo con ello, peor sin ello.
Más vale un peso a tiempo y no cien a destiempo.
Lo bien habido se lo lleva el diablo y lo mal habido dueño y todo.
El buey solo, bien se lame.
Vale más arrear y no llevar la carga.
Parientes pobres y trastes viejos, mientras menos y más lejos.
Más vale al discreto ceder, que al necio porfiar.
Piedra suelta, no tiene vuelta.
Dime con quien andas y te diré quien eres.
Cria fama y échate a la cama.
Al que madruga, Dios le ayuda.
El que se levanta tarde, no oye misa ni compra carne.
Es bueno el cilantro, pero no tanto.
Más sabe el loco en su casa, que el cuerdo en la ajena.
La cabra coja no tiene sicsta y si la tiene, cara le cuesta.
De los males de esta vida yo te diré, cuales son: vivir en casa ajena, deber y tener amor.
Remiego del árbol que a palos da fruto.
En arca llena, el justo peca.
Mejor es acostarse sin comer, que amanecer endeudado.
El bien suena y el mal vuela.
No hay mal que dure cien años, ni hombre que los resista.
Donde irá el buey que no ha de arar.
Quien bien te quiere, te hará llorar.
A borracho fino ni el agua basta ni el vino.
Nadie es profeta en su tierra.
Quien adelante no mira, atrás se queda.

Donde pan se come, migajas quedan.
Quien se para a pensar, no se quiere equivoocar.
Lo pasado, pisado.
Donde fuego ardió, cenizas quedan.
De tal palo, tal astilla.
No hay peor astilla que la del mismo palo.
No hay peor sordo que el que no quiere oír.
En río revuelto, ganancia de pescadores.
Al buey caído, lanzada fuerte.
Entre bueyes, no hay cornada.
Un día menos, un desengaño mas.
Se pega el mal, nunca la sal.
Quien no sabe de abuelo, no sabe de bueno.
Bajo de una mala capa, se encierra un buen bebedor.
A gato viejo, ratón tierno.
Pastelero a tus pasteles.
Cuando el río suena, agua lleva.
El burro empantanado, quiere otros a su lado.
El que quiera huevos, que aguante el cacareo.
El buen día échalo a casa, que el malo viene sin
que lo busquen.
Del que te debes librar, Dios mismo lo ha de señalar.
Trata bien al bueno para que te honre y al malo
para que no te deshonre.
Al ruin dínle cargo para conocerlo.

Nº Los refranes y dichos que van apuntados, se los
he oído a mi madre Gabriela Pastor de Carrillo, ya
fallecida a la edad de 63 años.

Provincia: Jujuy

Departamento: San Pedro

Localidad: San Antonio

Escuela N.º 6.

Directora

Teresa Carrillo de Méndez

8

Adivinanzas.

En pañales blancos nací
En verdes me cautivé
Tales fueron mis deseos
Que amarilla me quedé.
La manzanja.

El pastor vió en la montaña
Lo que el rey no pudo ver,
Ni el Pontífice en su silla
Ni Dios con su gran poder
Un pastor.

Unas van y otras vienen
Polvareda no parece.
Las hormigas

Estudiante que estudias
La sagrada teología,
Dime cual será aquella ave
Que tiene tetas y cría.
El murciélago.

Antes fui hija
Ahora soy madre
He criado hijo ajeno
Marido de mi madre

Una hija que daba de mamar a su padre por medio de las rejas donde se encontraba prisionero por orden del rey para que muriese de hambre. - Esta adivinanza le envió al rey diciéndole que si pasados tres días no la descifraba, ordenó que se le diese la libertad de su padre. - Accedió el rey a la solicitud, pero no pudo descifrarla y ella salvó de la prisión al autor de sus días.

N.º Las adivinanzas que anteceden se las aprendí a mi mamá: Gabriela Pastor de Carrillo.

Quié será una quisicosa
De ovalada construcción
Que como parte precisa
Entra en la generación,
Pero no le des a isto
Extraña interpretación
Pues en el templo se mira
Y es parte de la oración.
La letra o.

Soy visible e invisible
Gracundo y halagüeño
Se me ve con risa y seño
Si quiero hacerme visible,
Mi poder es irresistible
En este terrestre globo
El mas discreto hago bobo
Generoso al miserable
El mas desdichado afable
Y cambio en cordero al lobo.
El amor.

En medio del mar estoy
Sin ser sol ni luna bella
Sin ser lucero ni estrella
Adivina quien yo soy.
La letra a.

Pensando, pensando estoy
Pensando me vuelvo loca,
Con la suegra de la mujer de mi hermano
Que garantesco me toca?
La madre.